Doctrina Cristiana en lengua Castellana, Quekchí y Pocomchí

Coordinada por Rafael Villacorta

Berendt transcription

Berendt-Brinton Linguistic Collection (UPenn Ms. Coll. 700), Item 81

Transcribed by James Tandy: <https://jtandyling.github.io/cpoqom.html>

Languages: Spanish, Q’eqchi’, Poqomchi’

Transcription last edited: 3/31/2024

Introduction copyright © 2024 by James Tandy

*Doctrina Cristiana* is a Catholic doctrinal work in parallel Spanish, Poqomchi’, and Q’eqchi’, transcribed in 1875 by C. Hermann Berendt from at least one older source. The title page says “coordinada por Rafael Villacorta,” but it is unclear whether Berendt is crediting Villacorta as the author or merely the compiler. The document contains several prayers, the Apostles’ Creed, the Ten Commandments, and Fourteen Works of Mercy.

The text is arranged in three parallel rows, showing phrase-for-phrase and sometimes word-for-word correspondences between the Q’eqchi’, Poqomchi’, and Spanish. Such bilingual translation between Q’eqchi’ and Poqomchi’ was apparently common for Dominican missionaries in the colonial period (Vinogradov 2022). However, the three lines are not entirely parallel. For example, the second phrase of the Lord’s Prayer in Poqomchi’ reads literally “good be the speaking of your name,” where Q’eqchi’ has “cleaned be your sacred name” corresponding to Spanish “sanctified be your sacred name” (fol. 3r, my translations).

I have transcribed the parallel rows of the original document as tables to preserve the alignment. Page numbers, emphasis, and underlining that are part of the original manuscript are represented here without comment. [Square brackets] indicate page numbers of the electronic scan, as well as my comments. Yellow highlighting marks an uncertain transcription.

Berendt’s transcription of *Doctrina Cristiana* is in the public domain. The text below is a raw transcription without substantial editing or comments and therefore also in the public domain. Feel free to use it at your discretion to enhance your study or research. (I would recommend checking my transcription against the original if you are citing it for research purposes.) Even though this transcription is not copyrighted, I would appreciate being credited as the transcriber if you copy and paste large portions verbatim for a publication or webpage.

Berendt’s transcription is held in the Berendt-Brinton Linguistic Collection at the University of Pennsylvania, which has an online scan of the document. Note that although the text itself is in public domain, the Penn Libraries holds the rights to the scanned images.

<https://colenda.library.upenn.edu/catalog/81431-p3zw1928h>

References:

Vinogradov, Igor. 2022. “Evangelization and language change: a transition from the progressive aspect to the future tense in two Mayan languages.” *Transactions of the Philological Society* Vol. 120 No. 3, 375-396.

[frontmatter blank]

[fol. 1r – 1 of 14]

Doctrina Cristiana

en lengua Castellana

Quekchí y Pocomchí

coordinada

por

Rafael Villacorta

Sto. Domingo Coban

1875

[fol. 1v blank – 2 of 14]

[fol. 2r – 3 of 14]

**Introduccion.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Castellano.** | **Quekchi.** | **Pocomchi.** |
| He aqui | Guaé | Yuli. |
| la palabra | ratin | rucoral |
| de Dios. | li Dios | y Dios |
| todo | relic | quinal |
| grande, | nim, | nim, |
| lo que | chi | á |
| hemos de saber | ka naguak tá | quetalihtah ré |
| y hemos de creer. | chi ka pabak tá | cacacoh |
| para qe. | ata. |  |
| nos defienda | cho colekgui | na coh coloc |
| y nos suba | cho taquek | na coh johtoc |
| al cielo. | sa choxá. | taxah. |
| por lo que. | ixban | rum |
| si eres cristiano. | ma cristianoat | mi at cristiano |
| me dice | chiux kin | uei aquin uch joc. |
| Soy cristiano | cristianoin | in cristiano |
| dire | chakin | quin cok |
| cuando | nakin | naquin |
| responda. | cha chi kok. | chacuoc |
| de qué modo | ka ajban | chi ah um |
| eres cristiano | cristianoat | at ui cristiano |
| porqe. | güi | re |
| por la creencia en | ix pabanquil | ru coharic |
| Ntro. Sr. | cajagual | y quijaual |
| Jesucristo | Jesucristo | Jesucristo |
| por eso desendio | ix cubik ut | ru cahic ui |
| la agua | ix há | ru há |
| de Dios | li Dios | ý Dios |
| en mi cabeza | chin jolom | panu ná. |
| por eso soy cristiano | cristianoin güi | in güi cristiano. |
| por qué es | ca ut | chipa ahic |
| la señal | retal | rehtal |
| de | chix | y |
| todo | tepal | chunchel |
| cristiano | la cristianoil | cristiano |
| la | ali | re ý |
| Santa Cruz | Santa Cruz | Santa Cruz. |
| por que | ix ban | rum |
| en ella | chi ru | chuach |
| nos libro | co ix col | xoh ru coleh gui |
| el hijo | ix cajol | quihaual |
| de | li |  |
| Dios, | Dios, |  |
| Jesucristo | Jesucristo | Jesucristo |

[fol. 2v – 4 of 14]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Castellano** | **Quekchi** | **Poconchi.** |
| libertador que defendio | colonel coix kol |  |
| al hombre | li güink |  |
| en todo | chixtepal |  |
| y por siempre | jun sut |  |
| ~~jun~~ | jun |  |
| debajo | rubel |  |
| del cielo. | choxá. |  |
| beso | ta in tzubak | in guhtzeh ahic |
| la Santa Cruz | Santa Cruz | y Santa Cruz |
| la | ta in | nu |
| señalo | xakabak | pabá |
| en mi | chi in | chi yehal |
| frente | pequem | nu guach |
| en | chi | chi |
| mi boca | güe | nu chi |
| en mi | chi in | chi nu |
| pecho | makab | cux |
| diciendo | chanquin | quin qui ahic |
| Por | Yxban | Rumtah |
| la señal | retal | retal |
| de la Santa | Santa | Santa |
| Cruz | Cruz | Cruz |
| Nuestro Sr. | kajagual | quihaual |
| Dios | Dios | Dios. |
| nos defienda | choa colaktá | coh acoleh tah |
| en las manos | sa ruk | pan cab |
| del enemigo | caxtok | caxtoc |
| el diablo | Diablo | Diablo |
| en el | chi sa | pam |
| nombre | ix caba | bi |
| de Dios | li Dios | y Dios |
| Padre | Aguabej | Ahabez |
| Dios hijo | Dios cajolbez | Ds. acumbez |
| Dios | Dios | Dios |
| Espiritu Santo | Espiritu Santo | Espiritu Santo |

**Oracion Dominical.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| C. | Q. | P. |
| Padre nuestro | Ka guá | Ca hau |
| que estas | guancat | uilic at |
| en los cielos | sa choxa | pam taxah |

[fol. 3r – p. 5 of 14]

2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| C. | Q. | P. |
| santificado sea | atinambil tá | atobtah |
| tu | la | ru |
| sagrado | loklaj | coraric |
| nombre | caba | abi |
| que venga | chi chalk ta | a chaloctah |
| tu | la | aui |
| reino | guajagual | hauric |
| hagase | chul banunk ta | abaroctah naguah |
| aqui | argüin | ayu |
| en la tierra | chiru chi choch | uachacal |
| ati, | agüe, | hé, |
| asi como | joli | haru |
| se esta haciendo | yo ix banunquil | banaric |
| en el cielo. | sa choxa. | ar taxah. |
| Nuestro pan | Ka gua | Ca ua |
| de cada dia | jun ké jun ké | ecal ecal |
| danosle hoy | cha que yoam kech | cha yeu tah que yunac |
| perdónanos | cha sach ta | chazach tah |
| nuestras | li ká | ca |
| faltas | mac | mac |
| asi como | a jo | ge |
| nosotros | la ó | oh |
| perdonamos | na ka sach | in casach |
| la falta | ix mac | qui mac |
| de quien | li ani |  |
| nos falta | na maco | ximacunic |
| a nosotros | kech | qué. |
|  |  | P. |
| no |  | ma |
| nos dejes |  | tacoh. |
| caer |  | acaná |
| en tentacion |  | chupam catah chihic |
|  | Q. | P. |
| y libranos | yal ta cho agüisi | á coh agüesah tah |
| de mal | sa xik | chupam y caurum chiil. |

Amen.

[fol. 3v – 6 of 14]

La salutacion Angelica.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **C.** | **Q.** | **P.** |
| Santa Maria, | Santa Maria | Santa Maria. |
| estás | guancat | uilicat |
| llena de gracia | nujenacat chi gracia | at nuhinac chi gracia |
| está | guan | uilic |
| nuestro señor | kanimajual | canibahual |
| Dios | Dios | Dios |
| contigo | agüiquin | agüe |
| bendecida eres | usilatinambilat | atobtah rucoraric abi |
| sobre | chix been | chiquiná |
| todas | ix tepal | chunchel |
| las mugeres. | ixk | ixok |
| y bendecido | usil atinam bil | atobtah rucoraric bi |
| Jesu- | Jesu- | Jesu |
| cristo | cristo | cristo |
| tu | le | á |
| hijo. | agual. | guacun. |
| Santa Maria | Santa Maria | at Santa Maria |
| siempre | junelic | at junelic |
| virgen | tukix cat | caxok |
| tú | aat | at |
| la | ix | ru |
| madre | ná | tut |
| de | li | y |
| Dios | Dios | Dios |
| ruega ~~a~~ | cha yabá ta | a elazilcah tac |
| a Dios | li Dios | y Dios |
| sobre | chikabeon | chica na |
| nosotros | la ó | oh |
| los pecadores. | aj macó | ah mac |
| ahora | guanco güi | Xa hé uó |
| y en la hora | hota chi sa ix keil | hoc chu quihil |
| de | li | y |
| nuestra | ká | ca |
| muerte. | camic. | quimic. |

Amen

[fol. 4r – p. 7 of 14]

**El Símbolo.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Español.** | **Quekchi.** | **Pocomchi.** |
| Creo | Tain paab | Nanucohom |
| en | li | y |
| Dios | Dios | Dios |
| Padre | Aguabej | Ahabez |
| Todopoderoso | Osobtesinel | Cuxesam ré |
| Criador | Vincobreciom | Vincrizan |
| del Cielo | re choxá | re taxah |
| y tierra. | choch | acal. |
| creo | tainpaab | nanucohom |
| en nuestro Senor | kajagual | qui hagual |
| Jesucristo | Jesucristo | Jesucristo |
| unico | junaj | xahinan [sic] |
| hijo | ix cajol | racun |
| de Dios | li Dios | y Dios |
| concebido | osiac | uincric |
| en el | chisa | chupam |
| vientre | ix tzejgual | ru tiholal |
|  | ká lok laj ná |  |
| de Sta Ma. | Santa Ma. | Santa Ma. |
| por | ix ban | xa rum |
| obra | rusil | rotobil |
| de Dios | li Dios | y Dios |
| Espiritu Santo. | Espiritu Santo. | Espiritu Santo. |
| Santa Ma. | Sta. Ma. | Sta Ma |
| siempre | junelic | hunelic |
| virgen | tukixk | caxoc |
| dio á luz | oalank rech | xacunanic ré |
| a ntro. Señor | kajagual | quihaual |
| Jesucristo | Jesucristo | Jesucristo |
| Jesucristo | Jesucristo | Jesucristo |
| pues | güichic ut | ahic |
| que | nak |  |
| padecio | ó raobtesik | caxic |
| por | ixban | ruum |
| el | ix | y |
| mandato | chacrab | rucubal |
| de P. Pilato | Poncio Pilato | Poncio Pilato |
| fue crucificado | ochic re | ix riparic |
| sobre | chi ru | chuach |
| la cruz | li Santa Cruz | y S. Crus. |

[fol. 4v – 8 of 14]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| C. | Q | P. |
| murio, | Ocamk | ixquimic |
| fue sepultado, | Omuklac | ix muquic |
| desendio | oxic | ixcahic |
| a los | chix | chi |
| infiernos | balbá | xulá |
| al tercero | Chi rox | chi rox |
| dia | ke | quih |
| otra vez | chic ut | xoh |
| resusito | qui yolá | cachoh uach |
| de | chix | chi |
| entre | yampen | quixilac |
| los muertos. | camenak | camnac |
| subió | otaké | ix hohtic |
| a los cielos, | sachoxá | taxah |
| y se | Oix | xoh |
| sentó | cojlak | chicoc |
| á la | chix | chu |
| diestra | nim ruk | hoh cab |
| de Dios | Dios | Dios |
| su | ix | rah |
| Padre. | Aguá | uá |
| Vendrá | Chalel | Archalel |
| otra vez | chic ut | chic ui |
|  | rakol | catbal |
|  | atin | coric |
| sobre | chix been | chiqui ná |
| todos | chixtepal | chunchel |
| los vivos | yoyokeb | y cachaqueb |
| y los muertos. | kamenakeb. | camnataque. |
| Creo | tainpaab | nanucohom |
| en Dios | li Dios | y Dios |
| Espiritu Santo. | Espiritu Sto. | Espiritu Sto. |
| creo | tain paab | nanucohom |
| en la Sta | Sta. | Sta. |
| Yglesia Catolica. | Yglesia Catolica. | Yglesia Catolica. |
| Creo | ta in paab | nanucohom |
| en la comunion | ix junajinquil rib | molbal rib |

[fol. 5r – 9 of 14]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| C. | Q | P. |
| De los Santos. | chix tepaleb Santos. | Santos |
| Creo | ta in paab | nanucohom |
| el | ix |  |
| perdon | sachbal | sachbal |
| de ntros | li ka | ca |
| pecados | mac | mac |
| Creo | tain paab | nanucohom |
| la resurreccion | ix yolajic | ructic |
| de | li |  |
| nuestra | ka |  |
| carne | tzejgual |  |
| creo | tainpaab | nanucohom |
| la | li |  |
| eterna | junelic | junelic |
| vida | yoam | cacharic |
| en | sa | ar |
| el cielo | choxa | taxah. |

Amen.

**El Decalogo.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Espanol** | **Quekchi** | **Poconchi.** |
| Los | ali | Yuli |
| diez | lajeb | laheb |
| mandamientos | ix chacrab | rucubal |
| de | li |  |
| Dios. | Dios. | Dios. |
| tres | oxib | ixib |
| para | chi | in |
| que honremos | kanimagúi | canimah ui |
| á nuestro gran Padre | ka nim ajgual | ca nib ahual |
| Dios. | Dios. | Dios. |
| siete | gucub | re y gucub agic |
| para | chi | in |
| que amemos | ka lokon güi | ca locmah ui |
| a nuestros projimos. | kas kitzin | cas cachac. |

[fol. 5v – 10 of 14]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| El primero | Netal nim | Pet |
| amarás | chalokon | achalocmah |
| a | li |  |
| Dios | Dios | Dios |
| sobre | chixbeon | china |
| todo | ixtepal | chunchel |
| lo que existe. | li guan | y uilic. |
| El segundo | Yx cab | Rucab |
| no | ba | ma |
| digas | ye | xaloc |
| el nombre | ix cabá | á chacor bi |
| de Dios | li Dios | Dios |
| en | chi sa | chupam |
| las falsas | ix pacbal | y chucbal |
| palabras | atin. | coric. |
| El tercero | Rox | Rox |
| no tú trabajes en | bat canjelac sa | mat camanic pan |
| Domingo | Domingo | Domingo |
| en | sa | pan |
| grande dia. | nim ké. | nin quih. |
| El cuarto | Yx ka | Ru cah |
| hónra | cha nimá | acha minah |
| tu madre | a ná | a tut |
| tu | a | a |
| padre. | yugua. | guahau. |
| El quinto | Ró | Roo |
| no | ba | mat |
| mates. | camsi. | cansanic. |
| El sesto | Yx guak | Ruac |
| no | bat | mat |
| forniques. | bileik. | joxuic. |
| El setimo | Yx guuk | Ru guuc |
| no | bat | mat |
| hurtes. | elcak. | elcanic. |
| El octavo | Yx guakxac | Ru guaxac |
| no | bat kaban | mat cabanic |
| no falcees | ba pac | ma chuc |
| la palabra. | li atin. | coric. |
| El | Yx | Ru |
| noveno | belé | beleh |
| no | ba | ma |
| decees | rain | rahuh |
| la agena | abli | tocomil |
| muger | ixk | ixoc |
| y tú | aat ut | at |
| muger | ixk | ixoc |
| no | ba | ma |
| decees | rain | rahuh |
|  |  |  |

[fol. 6r – 11 of 14]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| C. | Q. | P. |
| el ageno | abli | tocomil |
| hombre | guink | uinac |
| El decimo | Yx lajeé | Ru laheb |
| no | ba | ma |
| decees | rain | rahuh |
| los bienes | recalel | recalel |
| de tus projimos. | a guas a guitzin. | a guas a chac. |
| Y | A ut | Re |
| estos | ain | i |
| diez | lajeeb | laheb |
| mandamientos | ix chac rab | ru cubal |
| dé | li |  |
| Dios | Dios | Dios |
| que decimos | na ka yei | ax cacor |
| en dos | caibac | xa quib |
| se encierran | na culgüirib | irucul ui rib |
| el primero | netal | pet |
| grande | nim | nim |
| que ames | nak chalokon | achaloc mah |
| a solo | ix junes | rut quel |
| Dios | li Dios | Dios |
| gran Señor | nimajgual | nibahual |
| sobre | chixbeen | chiná |
| todo loqe. | ixtepal | chunchel |
| existe. | guan. | iguilic. |
| el segundo | Yx cab | Ru cab |
| que ames | cha lokon | acha loc mah |
| a tus projimos | aguas agüitzin | a uas a chac |
| como | ho | he |
| te amas | ta ~~t~~ lokon ~~ah~~ | ualoc mah |
| a ti. | aguib. | auib. |

Amen

[fol. 6v – p. 12 of 14]

**Las obras de misericordia.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **C.** | **Q.** | **P.** |
| ¿Cuantos son | ¿Jarupe | ¿Harub |
| los fabores | li uxtanal | y quetelbal |
| con qe. faboresemo | chikuxtana na güi | acaau |
| á | ruch | re |
| nuestros projimos? | kaskitzin? | cascachac? |
| Catorse | Calaju | Cahlah |
| claces | chol | cachob |
| siete | gucub | gucub |
| para | ix | in |
| faborecer | ruxtananquil | caquetelah |
| nuestro | ká | ca |
| cuerpo | tzejgual | tiholal |
| y siete | gucub chic | gucub |
| para | ut | in |
| faborecer | ruxtananquil | caquetelah |
| nuestras almas. | kanimas. | canimas. |
| he aqui | guaé | yuli |
| pues | ut | ahic |
| las de faborecer | ruxtananquil | quetelbal |
| nuestro | ka | ca |
| cuerpo: | tzejgual: | tiholal: |
| la primera | ix been | pet |
| vicitaré | oin güilak | an güilon |
| a los enfermos: | li yajeb: | yauab: |
| la 2a. | ix cab | ru cab |
| daré de comer | chinguatesiak | an guatesah |
| al ambriento: | ta chumek: | na runumic: |
| la 3a. | rox | rox |
| daré de beber | chin guktesiak | an güetesah |
| al que se la seca | ta chaquik | na ruchiquic |
| la boca | ré | chi |
| la 4a. | Yx ca | ru cah |
| vestiré | chin guaktesiak | an yeu rusó |
| al qe. no tiene | maji | machi |
| ropa | rak | rusó. |

[fol. 7r – p. 13 of 14]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| C. | Q. | P. |
| la 5a. | ró | roo |
| reciviré | chin cul | an gulaah |
| como mi vicita | chi gulain |  |
| al viagero hombre | benal güink | beel guinac |
| la 6a. | Yx guak | Ru ac |
| faboreseré | chin guxtaná | an tobeh |
| al qe. esta | li guan | uilic |
| en | sa | chupam |
| pricion | tzalam | y rutiquil |
| y en dolencia. | sa railal | y rucaxquil |
| la 7a. | ix guk | ru guc |
| sepultaré | chin mukak | an muca |
| a los muertos. | li camenak. | camnac. |
| He aqui | guaé | yuli |
| las otras siete | chic gucub | gucub |
| para | ut | chi |
| faborecer | ruxtananquil | quetebal |
| nuestras almas. | kanima. | canimas. |
| La primera | jun | Pet. |
| enseñaré | chin kutak tijak | an tiheh |
| al que aun nó | majiká | machi |
| sabe | nanau | retal |
| la 2a | ix cab | ru cab |
| aconsejaré, | chin caamchii, | an quil |
| enseñaré | chin kutak sa |  |
| lo malo | ix xic | maatob |
| que haga. | tix banu. | narubanam. |
| la tercera | Rox | Rox |
| corregiré | tin cajtesiak | an cahresah |
|  | ruch | uch |
|  | aj mak | ah mac |
| La 4a | ix ca | ru cah |
| olvidaré | chin sachak | an sach |
| en mi corazon | chin chol | chirih nu cux |
| la falta | li mak xiquilal | ru mac |
| que hagan | ix banu | in ruban |
| mis projimos | li guas güitzin | guas nuchac |
| conmigo. | gue. | uein. |
| la 5a. | ro | roo |
| Tranquilizaré | chin kojobak | an chicá |

[fol. 7v – p. 14 of 14]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| C | Q. | P. |
| su corazon | ix chol | ru cux |
| al Triste | li taoquemak | oquemac |
| o pensativo | ta cauxlak. | oquempis. |
| la 6a | ix guak | ru guac |
| sufriré | chin cuyak | an cuy |
| despacio | timil |  |
| en paciencia | sa kunil |  |
| la maldad | li xiquilal | maatob |
| que haga | nax banú | banaroc |
| conmigo | güe | uein. |
| mi projimo. | li guas guitzin. |  |
| la | ix | ru |
| setima | guk | guc |
| rogaré | chin yaba | an silcah |
| a Dios | li Dios | Dios |
| gran Señor | nimajgual | nibahual |
| sobre | chix been | chiná |
| mis projimos | guas güitzin | uas nuchac |
| vivos | yoyoqueb | rooc cachilc |
| y muertos. | camenaqueb. | rooc camnac |

Amen.

[Back matter blank]

[End]